

# La fuerza de la traducción creativa y cultural



Marta Iravedra  
Ana Tamayo  
(Eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua





---

# LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN CREATIVA Y CULTURAL



---

Marta Iravedra  
Ana Tamayo  
(eds.)

# La fuerza de la traducción creativa y cultural

*Granada, 2026*

---

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

---

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

424

*Directores de la colección:*

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

*Comité Científico (Asesor):*

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

*ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:*

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: [anabelen.martinez@uco.es](mailto:anabelen.martinez@uco.es), [psgines@ugr.es](mailto:psgines@ugr.es)

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

*Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar*

© Imagen de portada: Fotografía de María Pérez López de Heredia

© Los autores

Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) España • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: [libreriacomares@comares.com](mailto:libreriacomares@comares.com)

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 979-13-7033-089-7 • Depósito legal: Gr. 321/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

---

# Contenido

PRÓLOGO. ....	XI
---------------	----

## PARTE I FORMACIÓN DE TRADUCTORES

CAP. 1. DEVELOPING INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE THROUGH TRANSLATION LEARNING: AN INTERVIEW STUDY ON INTERNATIONAL STUDENTS .....	3
---	---

*Xueshuo Ma*

I. INTRODUCTION .....	3
II. INTERCULTURAL COMMUNICATIVE COMPETENCE IN TRANSLATION STUDIES. ....	4
III. MATERIALS AND METHODS .....	7
IV. DATA ANALYSIS .....	10
V. CONCLUSIONS .....	16
VI. ACKNOWLEDGEMENTS .....	17
VII. REFERENCES .....	17

CAP. 2. FORMACIÓN EN TAV Y ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL: HACIA UN MODELO FORMATIVO ADAPTADO AL MERCADO. ....	21
--	----

*Verónica Arnáiz Uzquiza y Paula Igareda*

I. INTRODUCCIÓN. ....	21
II. MARCO METODOLÓGICO. ....	23
III. FORMACIÓN REGLADA. ....	25
IV. FORMACIÓN NO REGLADA .....	32
V. CONCLUSIONES. ....	35
VI. BIBLIOGRAFÍA .....	36

CAP. 3. TRADUCCIÓN Y FORMACIÓN EN ACCESIBILIDAD: EL CASO DE LA AUDIODESCRIPCIÓN EN IRLANDA. .	39
---	----

*Lucía Pintado Gutiérrez*

I. INTRODUCCIÓN .....	39
II. CONTEXTO DE INVESTIGACIÓN. ....	41

## LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN CREATIVA Y CULTURAL

III.	ESTUDIO: AUDIODESCRIPCIÓN Y FORMACIÓN EN LA EDUCACIÓN TERCARIA EN IRLANDA . . . .	46
IV.	RESULTADOS Y DISCUSIÓN . . . . .	49
V.	CONCLUSIONES . . . . .	53
VI.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	54
CAP. 4.	SUBTITULACIÓN DIDÁCTICA EN EL AULA DE TRADUCCIÓN LITERARIA. EN BUSCA DEL CONEJO BLANCO . . . . .	57
	<i>Carla M.ª Botella Tejera y M.ª del Mar Ogea Pozo</i>	
I.	INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA (TAD) . . . . .	57
II.	METODOLOGÍA DEL PROYECTO TRANSLATE DAT . . . . .	64
III.	TAD EN EL AULA DE TRADUCCIÓN LITERARIA. ALICIA EN EL PAÍS DE LAS MARAVILLAS . . . . .	66
IV.	CONCLUSIONES . . . . .	70
V.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	70
CAP. 5.	LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE CULTUREMAS JURÍDICOS A TRAVÉS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA . . . . .	75
	<i>María Luisa Rodríguez Muñoz y María Pilar Castillo Bernal</i>	
I.	INTRODUCCIÓN. . . . .	75
II.	MARCO TEÓRICO. . . . .	76
III.	DISEÑO Y METODOLOGÍA. . . . .	78
IV.	RESULTADOS. . . . .	82
V.	CONCLUSIONES. . . . .	88
VI.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	89
CAP. 6.	LINGUISTIC VARIATION IN AUDIO DESCRIPTION. DIALECT AND REGISTER IN SPANISH STUDENTS' L1 . . . . .	93
	<i>Alejandro Romero-Muñoz</i>	
I.	INTRODUCTION . . . . .	93
II.	AUDIOVISUAL TRANSLATION FROM A DIDACTIC PERSPECTIVE. . . . .	94
III.	AUDIOVISUAL TRANSLATION AND LINGUISTIC VARIATION. . . . .	97
IV.	METHODOLOGY . . . . .	99
V.	RESULTS AND DISCUSSION . . . . .	102
VI.	CONCLUSIONS . . . . .	103
VII.	REFERENCES . . . . .	104

## PARTE II PRÁCTICAS CREATIVAS Y CULTURALES

CAP. 7.	HEZKUNTZAN ITZULPENAK IKUSEZIN? ITZULPENGINTZAREN AGERIKOTASUNA EUSKARATUTAKO IKASLIBURUEN LAGIN BATEAN . . . . .	109
	<i>Lamia Filali-Mouncef Lazkano</i>	
I.	SARRERA . . . . .	109
II.	AURREKARIAK . . . . .	111
III.	METODOLOGIA . . . . .	115
IV.	ANALISIA . . . . .	118
V.	ONDORIOAK . . . . .	134
VI.	BIBLIOGRAFIA . . . . .	136

## SUMARIO

CAP. 8. LENGUAJE INCLUSIVO EN LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN: ANÁLISIS DE LA PERCEPCIÓN EN FUTUROS PROFESIONALES DEL SECTOR . . . . .	139
<i>José Antonio Rosado Terrero y José Rufino García Sánchez</i>	
I. INTRODUCCIÓN. . . . .	139
II. METODOLOGÍA . . . . .	142
III. RESULTADOS. . . . .	149
IV. CONCLUSIONES. . . . .	157
V. AGRADECIMIENTOS. . . . .	158
VI. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	158
CAP. 9. DESIGN AND LOCALISATION OF VIDEO GAME DIALOGUES FROM THE DEVELOPMENT PERSPECTIVE . .	161
<i>Itziar Zorrakin-Goikoetxea</i>	
I. INTRODUCTION . . . . .	161
II. METHODOLOGY . . . . .	164
III. RESULTS AND DISCUSSION . . . . .	168
IV. CONCLUSIONS . . . . .	181
V. REFERENCES . . . . .	183
CAP. 10. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN EL GÉNERO DEL DRAMA. EL CASO DEL DOBLAJE DE LA SERIE <i>PEAKY BLINDERS</i> . . . . .	187
<i>Laura Cruz-García y Lissette Nieves-Faubricio</i>	
I. INTRODUCCIÓN. . . . .	187
II. LA TRADUCCIÓN DE REFERENTES CULTURALES EN EL DOBLAJE . . . . .	189
III. OBJETO Y METODOLOGÍA DEL PRESENTE ESTUDIO . . . . .	191
IV. ANÁLISIS Y RESULTADOS. . . . .	195
V. CONCLUSIONES. . . . .	201
VI. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	203
PARTE III	
TRADUCCIÓN LITERARIA	
CAP. 11. LA RECEPCIÓN DE J. R. R. TOLKIEN EN ESPAÑA E HISPANOAMÉRICA EN LA ACTUALIDAD . . . .	207
<i>Alicia García-Ferreras</i>	
I. INTRODUCCIÓN. . . . .	207
II. LA RECEPCIÓN DE OBRAS LITERARIAS A TRAVÉS DE TRADUCCIONES . . . . .	208
III. TOLKIEN EN CASTELLANO, UNA HISTORIA EDITORIAL VIVA . . . . .	211
IV. CONCLUSIONES. . . . .	218
V. BIBLIOGRAFÍA . . . . .	219
CAP. 12. BARCELONA ROCAMBOLESCA. TRES TRADUCCIONES DEL PRIMER FOLLETÍN DEL CICLO DE ROCAMBOLE, <i>L'HÉRITAGE MYSTÉRIEUX</i> : 1862, 1890 Y 1897 . . . . .	223
<i>Pau Joan Hernández de Fuenmayor</i>	
I. INTRODUCCIÓN. . . . .	223
II. EL ARGUMENTO DEL CICLO DE ROCAMBOLE . . . . .	224
III. LAS TRADUCCIONES DEL CICLO DE ROCAMBOLE PUBLICADAS EN BARCELONA EN EL SIGLO XIX . .	225
IV. COMPARACIÓN ENTRE LAS TRES TRADUCCIONES DE <i>L'HÉRITAGE MYSTÉRIEUX</i> : 1862, 1890 Y 1897 . . . . .	226

## LA FUERZA DE LA TRADUCCIÓN CREATIVA Y CULTURAL

V.	CONCLUSIONES . . . . .	234
VI.	AGRADECIMIENTOS . . . . .	235
VII.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	235
CAP. 13. LAS COLECCIONES DE RELATOS DE EIDER RODRÍGUEZ EN EUSKERA Y CASTELLANO . . . . .		237
<i>Elizabeth Manterola Agirrezabalaga</i>		
I.	INTRODUCCIÓN . . . . .	237
II.	CORPUS Y METODOLOGÍA DEL ESTUDIO . . . . .	238
III.	ESTUDIO COMPARATIVO . . . . .	241
IV.	CONCLUSIONES . . . . .	254
V.	AGRADECIMIENTOS . . . . .	256
VI.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	256
CAP. 14. EL «BOOM BRONTÉANO» EN LA ESPAÑA DE LA PRIMERA POSGUERRA. EL CASO DE <i>ADVERSIDAD</i> (ARIMANY, 1946): TRADUCCIÓN Y RECEPCIÓN DE UNA NOVELA APÓCRIFA . . . . .		259
<i>Marta Ortega Sáez</i>		
I.	INTRODUCCIÓN . . . . .	259
II.	EL <i>BOOM</i> BRONTÉANO DURANTE LA DICTADURA FRANQUISTA . . . . .	260
III.	<i>ADVERSIDAD</i> , TRADUCCIÓN DE UNA NOVELA APÓCRIFA . . . . .	263
IV.	CONCLUSIONES . . . . .	272
V.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	273
CAP. 15. LA ILUSTRACIÓN FRANCESA EN CLAVE FEMENINA: RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE GERMAINE DE STAËL, FÉLICITÉ DE GENLIS Y OLYMPE DE GOUGES EN ESPAÑA . . . . .		275
<i>Estibaliz Valle Ruiz De Garibay</i>		
I.	INTRODUCCIÓN . . . . .	275
II.	RÉCORRIDO BIOGRÁFICO DE STAËL, GENLIS Y DE GOUGES . . . . .	277
III.	FACTORES QUE INTERVIENEN EN LA RECEPCIÓN . . . . .	278
IV.	RECEPCIÓN DE LAS TRES AUTORAS EN ESPAÑA . . . . .	280
V.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	287
CAP. 16. BIOGRAFÍAS FEMENINAS RE-ESCRITAS EN CLAVE DE CÓMIC: COMPARACIÓN DE DOS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE <i>CULOTTÉES</i> . . . . .		289
<i>Irene Rodríguez Arcos</i>		
I.	INTRODUCCIÓN . . . . .	289
II.	LA CONSTRUCCIÓN DE UN RELATO HISTÓRICO A TRAVÉS DE LA MULTIMODALIDAD . . . . .	291
III.	EL RELATO TRAUMÁTICO COMO ELEMENTO DIDÁCTICO PARA EL PÚBLICO JOVEN . . . . .	292
IV.	METODOLOGÍA Y JUSTIFICACIÓN DEL CORPUS OBJETO DE ESTUDIO . . . . .	294
V.	ANÁLISIS DE LAS DOS TRADUCCIONES DE LA RE-ESCRITURA BIOGRÁFICA DE LEYMAH GBOWEE . . . . .	295
VI.	CONCLUSIONES . . . . .	303
VII.	BIBLIOGRAFÍA . . . . .	304

---

# Prólogo

Marta IRAVEDRA y Ana TAMAYO  
*Universidad del País Vasco (UPV/EHU)*

La traducción, entendida no solo como una práctica lingüística sino también como un acto cultural, ideológico y político, sigue generando preguntas fundamentales en el ámbito académico. Este libro nace con el propósito de ofrecer una panorámica diversa, pero coherente, de algunos de los desafíos actuales, y también clásicos, de la traducción en sus múltiples dimensiones. Los capítulos que lo integran son fruto de investigaciones consolidadas y emergentes, presentadas en el marco de la decimoprimer edición del congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), lo que refuerza el carácter colaborativo e interdisciplinar de la obra. Cada contribución, a su manera, pone de relieve el dinamismo de la disciplina, ya sea a través del análisis de corpus específicos, de propuestas didácticas innovadoras o de reflexiones críticas sobre la práctica profesional. En su conjunto, el volumen invita a repensar la traducción no como un proceso neutro, sino como una actividad situada que requiere una mirada atenta a los contextos, a las subjetividades y a las condiciones materiales de producción del discurso traducido. Uno de los principales valores añadidos de este volumen es su carácter multilingüe, que refleja la pluralidad epistemológica y cultural de los estudios de traducción contemporáneos. La combinación de voces emergentes del ámbito académico con contribuciones de autoras y autores consolidados ofrece una riqueza de perspectivas difícilmente alcanzable en obras más homogéneas. A ello se suma la diversidad institucional, geográfica y (sub)disciplinaria de quienes firman los capítulos, lo que convierte este libro en una herramienta útil tanto para investigadores como para docentes interesados en profundizar en las temáticas abordadas o en incorporar algunas de las propuestas formativas que aquí se presentan.

Este libro se ha estructurado en torno a tres grandes bloques, donde se insertan un número no homogéneo de capítulos, dependiendo de su contenido. El primer bloque se centra en la *formación de traductores*. Desde una perspectiva generalista,

Ma presenta un capítulo sobre la adquisición de la competencia comunicativa intercultural a través de la formación en traducción, con un análisis cualitativo de entrevistas a seis estudiantes de traducción chino-español. Desde una perspectiva más específica, este libro cuenta con cinco capítulos dedicados a la formación en traducción audiovisual o al uso de la traducción audiovisual para la formación. Arnáiz Uzquiza e Igareda hacen un repaso a la formación reglada y no reglada en traducción audiovisual y accesibilidad en varios países europeos para determinar el papel que desempeña la tecnología en la formación de traductores audiovisuales profesionales. Pintado Gutiérrez, por su parte, nos acerca a la formación en audiodescripción en Irlanda en el entorno universitario, en un estudio llevado a cabo en el marco del proyecto financiado ADESI. En el ámbito de la traducción audiovisual didáctica, Botella Tejera y Ogea Pozo presentan el proyecto TranslateDAT y describen la primera unidad didáctica desarrollada en el seno de este proyecto y basada en la obra clásica *Alicia en el país de las maravillas*. Las autoras nos cuentan que se pretende incorporar esta unidad didáctica a los recursos de la plataforma TRADILEX para el aprendizaje de lenguas a través de la traducción audiovisual, así como implementarla en el aula de traducción literaria para potenciar competencias lingüísticas y traductoras. Desde una perspectiva más experimental, Rodríguez Muñoz y Castillo Bernal presentan una intervención en el aula de traducción jurídica (inglés-español) para comprobar si la traducción audiovisual didáctica, con doblaje creativo intralingüístico, puede resultar útil en la adquisición de culturemas del derecho estadounidense y del español. Cierra este primer bloque Romero-Muñoz, quien ofrece un punto de vista innovador en la rama de la traducción audiovisual didáctica. En su capítulo, presenta una secuencia de actividades diseñada para el aula, y los resultados en dos grupos experimentales, mediante el uso de la audiodescripción como herramienta formativa. El objetivo es mejorar el conocimiento sobre la variación lingüística —en concreto sobre el dialecto y el registro— en estudiantes de traducción en su lengua materna, el español.

El segundo bloque de este volumen gira en torno a *prácticas creativas y culturales* en diferentes campos de la traducción. Siguiendo en el contexto formativo, pero más allá de la propia formación de traductores, se insertan dos capítulos que sirven como nexo entre el primer y segundo bloque de este libro. Filali-Mouncef Lazkano presenta un análisis de traducciones al euskera de libros de texto y manuales universitarios. En su capítulo ofrece, por un lado, un análisis de publicaciones que han recibido una revisión lingüística por parte de una entidad pública y, por otro, un análisis macrotextual de diferentes peritextos. Con su investigación, alude a la fuerza de la traducción de materiales didácticos en el proceso de revitalización del euskera. Por su parte, y todavía dentro el contexto formativo, Rosado Terrero y García Sánchez proponen un estudio sobre las preferencias de uso de lenguaje inclusivo en estudiantes de cuarto curso de Traducción e Interpretación, en una universidad

argentina y en otra española. Su estudio pretende arrojar luz sobre las preferencias de diferentes opciones inclusivas teniendo en cuenta el encargo, el género textual y el contenido de diferentes textos. Los siguientes dos capítulos de este segundo bloque aluden a prácticas creativas y culturales por parte de profesionales en dos ámbitos audiovisuales. Zorrakin-Goikoetxea analiza algunos aspectos del diseño y localización de los subtítulos y cuadro de textos desde la perspectiva de los desarrolladores de videojuegos y concluye que, en general, los desarrolladores de estos videojuegos se enfrentan a la localización del texto escrito en pantalla sin considerar cuestiones lingüísticas y atendiendo, sobre todo, a aspectos técnicos y artísticos. A continuación, Cruz-García y Nieves-Faubricio presentan un estudio descriptivo de la traducción para doblaje de referentes culturales en la serie de televisión *Peaky Blinders*. Las autoras argumentan que existe una escasez de estudios sobre referentes culturales en el género dramático y sugieren que puede haber correlación entre el género y la temática audiovisual y las técnicas empleadas en la traducción para doblaje.

El último bloque está dedicado, exclusivamente, a la *traducción literaria*. García-Ferreras presenta una aportación sobre los agentes y factores que intervinieron en la historia editorial en lengua española de las obras de J. R. R. Tolkien. En esta contribución pone de manifiesto que complementar datos cuantitativos y tangibles con información recabada a través de la consulta de material extratextual relacionado con los editores, traductores y sellos editoriales puede resultar de utilidad para los estudios sobre recepción literaria, a través, entre otros, de la visualización de la traducción como proceso moldeador de tradiciones literarias. Hernández de Fuenmayor presenta un estudio de algunos problemas traductológicos de tres obras de Pierre-Alexis Ponson du Terrail, publicadas en la Barcelona rocambolésca de finales del siglo XIX. Este estudio pretende ofrecer algunos indicios sobre la llegada a Cataluña de una forma de literatura popular que permiten hipotetizar sobre la recepción de las obras de este autor desde una perspectiva traductológica y sobre su repercusión en el contexto histórico en el que tuvieron lugar. Manterola Agirrezabalaga presenta un análisis paratextual, macrotextual y microtextual de las colecciones de relatos de la escritora Eider Rodríguez, escritos originalmente en euskera y traducidos por la propia autora al castellano. Con ello, busca contribuir a los estudios de autotraducción y a los estudios de colecciones de cuentos como género literario diferenciado. En otro capítulo, Ortega Sáez reflexiona sobre conceptos relacionados con la autoría, la censura y el contexto sociopolítico en el ámbito de la historia de la traducción con el análisis de *Adversidad*, novela atribuida a Anne y Charlotte Brontë y publicada en España en 1946. Valle Ruiz de Garibay presenta un estudio de la recepción e impacto en España de la producción de tres autoras francesas de la segunda mitad del siglo XVIII, Germaine de Staël, Félicité de Genlis y Olympe de Gouges, y demuestra la compleja relación entre literatura, política y género. Con su estudio, ayuda a reflexionar sobre la necesidad de una postura

crítica ante el canon, en favor de descubrir voces literarias que han sido excluidas. Para terminar, Rodríguez Arcos continúa con la tendencia de análisis de casos de este último bloque y ofrece un análisis de los modos visual y de escritura, así como de las interacciones texto/imagen, del cómic didáctico y feminista *Culottées*, de Penélope Bagieu, publicado en 2016.

En su conjunto, y de manera transversal a través de estos tres bloques temáticos, este libro pone de manifiesto la fuerza transformadora de la traducción creativa y cultural en diferentes contextos, tanto profesionales como académicos. Las contribuciones aquí reunidas evidencian el potencial crítico, estético y social de la traducción en un momento sociohistórico y tecnológico en el que dicho potencial se ve, en ocasiones, desdibujado o cuestionado por dinámicas de automatización, mercantilización o simplificación del acto traductológico. Frente a ello, los trabajos incluidos reivindican el papel de la traducción como práctica situada, compleja y profundamente humana, capaz de tender puentes, generar conocimiento y movilizar sentidos. Esta obra colectiva es, en ese sentido, un testimonio plural y riguroso del valor que la traducción sigue teniendo en la configuración de las culturas y en los procesos de mediación contemporáneos.

Este libro no habría visto la luz sin la fuerza colectiva que ha sostenido un trabajo estructurado, riguroso y profundamente generoso por parte de todas las personas implicadas. Nuestro más sincero agradecimiento a las autoras y autores que han contribuido con sus textos, así como a las personas que han formado parte del comité científico, cuya labor de revisión ha sido fundamental para garantizar la calidad académica del volumen. Queremos expresar también nuestro reconocimiento a José Tomás Conde Ruano, coordinador del congreso en el que se enmarca esta acción divulgativa, auténtica fuerza impulsora del proyecto y fuente de inspiración académica, por su rigor y compromiso constante con la difusión del conocimiento. Finalmente, agradecemos a todas las personas que hicieron posible el XI Congreso de la AIETI y a la editorial Comares, por su profesionalidad y su apuesta por una obra que nace con vocación de diálogo y proyección internacional.

---

colección:  
**INTERLINGUA**

**424**

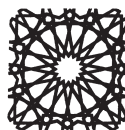
Dirigida por:  
**Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar**

---

*La fuerza de la traducción creativa y cultural* es una obra coral que ofrece una mirada renovada y plural sobre el papel transformador de la traducción en diferentes contextos, desde el académico hasta el profesional. Este volumen no se limita a compilar investigaciones sobre traducción, sino que, además, articula una reflexión crítica sobre su poder cultural, ideológico y político en un mundo atravesado por dinámicas de automatización y mercantilización del conocimiento.

Fruto del XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI), la obra combina voces consolidadas y emergentes del ámbito académico y profesional, y se estructura en tres bloques temáticos: formación de traductores, prácticas creativas y culturales, y traducción literaria. En su conjunto, el volumen invita a repensar la traducción no como un proceso neutro, sino como una actividad situada que requiere una mirada atenta a los contextos, a las subjetividades y a las condiciones materiales de producción del discurso traducido. La obra aporta análisis rigurosos y, también, propuestas didácticas aplicables y estudios de caso que visibilizan la dimensión humana y situada del acto traductológico.

Sin duda, su carácter multilingüe y su diversidad institucional y disciplinar convierten este libro en una herramienta útil para investigadores, docentes y estudiantes que deseen explorar las complejidades de la traducción creativa y cultural. En un momento en que los discursos sobre la traducción tienden a la simplificación, esta obra reivindica su riqueza epistemológica y su potencial para generar conocimiento y tender puentes entre lenguas, culturas y saberes.



**COMARES**  
editorial

ISBN 979-13-7033-089-7



9 791370 330897